

PLEC DE PRESCRIPCIONS TÈCNIQUES QUE HA DE REGIR EL CONTRACTE DE TRADUCCIONS PEL PROJECTE VISITMUSEUM

1. Objecte del contracte

L'Agència Catalana del Patrimoni Cultural (ACdPC) entre les seves diverses funcions, té encomanada la gestió de la xarxa de monuments i jaciments arqueològics de titularitat de la Generalitat i els equipaments patrimonials adscrits al Departament competent en matèria de Cultura.

Dins de l'ACdPC, l'Àrea de Mediació de l'ACdPC es vetlla per millorar l'experiència de visita als equipaments i la socialització del patrimoni cultural de Catalunya mitjançant l'anàlisi de dades de públics, programes específics, recursos educatius, accessibilitat i inclusió, formació especialitzada, dinamització del patrimoni cultural i promoció turística-.

Un dels programes específics que es coordinen des de l'Àrea de Mediació és el projecte Visitmuseum, el qual té com objectiu donar servei i millorar la disponibilitat de recursos explicatius per apropar-los als seus usuaris, proporcionant nous discursos a través d'audioguies i millorant l'accessibilitat a aquests recursos per a tota la població.

El projecte Visitmuseum és una pàgina web on es troben 259 equipaments patrimonials -museus i seus- en quatre idiomes: català, castellà, anglès i francès i, actualment, s'està implementant en tota la plataforma a l'occità-aranès. Per altra banda, dos equipaments disposen d'un idioma particular, d'acord el seu públic habitual, que són l'hebreu i l'amazic –en alfabet llatí i neo-tifinag-

Degut el caràcter del projecte, anualment es necessita traduir un alt volum de textos per la creació o actualització dels continguts web i la correcció i traducció dels guions de les audioguies que es realitzen periòdicament en diferents idiomes-.

Així doncs, per donar compliment de manera correcta a les esmentades necessitats, es considera necessària la formalització d'un contracte específic, procedint a l'auxili mitjançant la contractació amb tercers, amb respecte als principis d'eficàcia, eficiència, publicitat, transparència, no discriminació i igualtat de tracte que es preveuen a la Llei 9/2017 de 8 de novembre, de Contractes del Sector Públic (LCSP).

D'acord amb els principis exposats, es considera que l'opció més eficient i eficaç, que assegura la millor resposta a les necessitats detectades és la contractació d'un servei especialitzat que dugui a terme les tasques que tenen per objecte el descrit a l'apartat següent.

2. Serveis a contractar

Seràn objecte d'aquest contracte els següents serveis, tots ells necessaris per a la correcta execució del contracte:

- Correcció lingüística del català, de continguts web, guions d'audioguia i qualsevol possible text derivat del projecte.
- Traducció al castellà, anglès, francès i occità-aranès dels continguts web.
- Traducció dels guions de les audioguies del projecte Visitmuseum al castellà, anglès i francès.
- Publicació dels continguts web traduïts a la plataforma de continguts Visitmuseum (back office).
- Altres correccions i/o traduccions derivades del projecte en català, castellà, anglès, francès i occità-aranès.
- Traducció de continguts i/o guions en altres idiomes.

3. Serveis específics

Al marge de les obligacions previstes en el punt 2 del plec de prescripcions tècniques, l'empresa es compromet a complir les següents condicions per tal de garantir la correcta cobertura dels serveis, segons les directrius marcades per aquest plec:

3.1. Traducció de continguts web

Traducció dels continguts webs a introduir o actualitzar de la plataforma, els quals poden ser de diferent caràcter: informació del museu (horaris, tarifes i com arribar), àmbits del museu (espais arquitectònics, cronològics, artístics i/o temàtics), peces destacades de cada àmbit (obres d'art, material arqueològic, etnològic o etnogràfic i altres elements exposats a l'equipament), exposicions temporals i textos que formin part de l'estructura de la plataforma (títols, crèdits, explicacions, etc).

Els textos a traduir s'enviaran per part del projecte a l'empresa adjudicada en format word i aniran acompanyats d'alguns títols o indicacions amb la finalitat d'ubicar on va cada contingut. En cas que n'hi hagi, aquests elements es diferenciarien dins del text ja que no s'han de traduir i, per tant, no han de ser comptats dins el recompte de paraules a traduir.

Les traduccions s'entregaran en format word i es penjaran a la plataforma del projecte. Des de la coordinació del projecte es proporcionarà a l'empresa un usuari i contrasenya per tal d'accedir al gestor de continguts. D'igual manera, es realitzarà una formació sobre el funcionament de la plataforma i com penjar les traduccions.

3.2. Traducció de guions d'audioguies

Traducció de 5 guions d'aproximadament 5.000 paraules –equivalent a 30 minuts de locució-. En funció dels equipaments podria ser que el nombre de guions o el nombre de paraules per guió sigui superior a l'anteriorment esmentat.

Aquests guions acompanyen al visitant durant la visita a l'equipament explicant la seva història o la dels objectes que hi ha exposats mitjançant narradors neutres o personatges –inventats o històrics-. Així doncs, les temàtiques seran: artístiques, històriques, arqueològiques, paleontològiques, etnogràfiques, etnològiques, geològiques i/o monogràfiques. Com a conseqüència, els textos poden contenir noms i terminologies científiques o tècniques que cal traduir d'acord els termes emprats per l'equipament.

Els guions s'enviaran per part del projecte a l'empresa adjudicada en format word i poden anar acompanyats d'algunes indicacions amb la finalitat d'ubicar on va cada contingut o per donar indicacions als productors de l'audioguia. En cas que n'hi hagi, aquests elements es diferenciarien dins del text ja que no s'han de traduir i, per tant, no han de ser comptats dins el recompte de paraules a traduir.

Les traduccions s'entregaran en format word a la coordinació del projecte i aquesta ho enviarà al museu per a que en faci una lectura i pugui traslladar, en cas que ho vegi necessari, dubtes o suggeriments a les traductores que caldrà resoldre.

3.3. Execució del servei

Els textos anteriorment esmentats no s'enviaran en un únic bloc, sinó que es faran de forma fraccionada durant el període de duració del contracte en funció de les necessitats de traducció.

Per tal de portar un control de les traduccions realitzades, cada cop que calgui realitzar una traducció, l'empresa enviarà un recompte de les paraules del text, el temps màxim d'entrega i el

cost del servei per cada idioma sol·licitat. El cost aprovat serà descomptat de la bossa de paraules total per tal de portar-ne un control.

La traducció no s'iniciarà fins que la tècnica responsable del projecte faci revisió i doni el seu vistiplau al pressupost presentat.

4. Relacions laborals del servei

L'empresa adjudicatària haurà d'aportar els mitjans personals necessaris per a la perfecta realització del servei.

En cas de vacances o baixes laborals del personal destinat per l'empresa a la realització de les tasques relacionades amb aquest contracte, aquesta les haurà de substituir amb personal amb les mateixes característiques de forma que el servei no es vegi perjudicat.

També haurà de complir amb la legislació vigent sobre Seguretat Social, relacions laborals i dels convenis col·lectius aplicables a la plantilla inscrita al servei objecte del contracte.

L'empresa adjudicatària, en la seva condició d'empresari, serà l'únic responsable davant del personal adscrit al servei del compliment de la legislació que regula les relacions laborals, Seguretat Social, seguretat i salut en el treball i també el conveni col·lectiu que correspongui.

L'ACdPC es reserva el dret de revisar en qualsevol moment la documentació acreditativa del compliment per part de l'adjudicatari de les obligacions fiscals i socials. Extingit el contracte qualsevol que fos la causa, quedaran extingits automàticament els drets reals o personals que poguessin ostentar terceres persones sobre el contracte extingit. En cap cas podrà considerar-se que existeix relació laboral entre les persones encarregades de la captació i l'ACdPC.

5. Drets de l'adjudicatari

1. La realització de propostes de millores que cregui oportunes per a un millor funcionament del servei, prèvia consulta amb el coordinador designat per l'ACdPC.
2. Cobrar les factures que generen la prestació del servei, prèviament conformades pels responsables designats per l'ACdPC.

6. Obligacions de l'ACdPC

1. Posar a disposició de l'adjudicatari la documentació necessària per a realitzar les traduccions.
2. Proporcionar a l'empresa traductora un usuari i contrasenya al gestor de continguts per poder publicar les traduccions.
3. Realitzar una formació sobre el funcionament del gestor de continguts de la plataforma Visitmuseum.
4. Resoldre dubtes de context necessaris per tal de realitzar les traduccions.

7. Propietat intel·lectual

L'ACdPC serà titular en exclusiva de tots els drets de propietat intel·lectual i dades de caràcter personal, amb la salvaguarda dels drets morals dels i les autors, dels continguts i materials creats com a conseqüència d'aquest contracte.

L'empresa adjudicatària es compromet a no utilitzar les traduccions resultants per a una finalitat diferent a la de l'objecte del contracte.

L'adjudicació del contracte, comportarà automàticament la cessió per part de l'adjudicatari a l'Agència Catalana del Patrimoni Cultural, dels drets de propietat intel·lectual que es generin per

raó de l'execució del contracte. La cessió tindrà caràcter d'exclusiva, un àmbit territorial mundial, una durada fins al pas de l'obra al domini públic, inclourà els drets de comunicació pública, reproducció, distribució i transformació, i englobarà qualsevol modalitat d'explotació.

Tots els informes, estudis, documents, correccions, traduccions i continguts elaborats per raó d'aquest servei seran propietat exclusiva de l'Agència Catalana del Patrimoni Cultural, que podrà reproduir-los, publicar-los o divulgar-los, totalment o parcialment, o fer-ne l'ús que consideri més convenient, esmentant sempre l'autoria.

L'empresa adjudicatària no podrà fer ús o divulgació d'aquests documents, correccions, traduccions i continguts de forma total o parcial, directa, indirecta o extractada, sense la prèvia autorització i/o conformitat de l'Agència Catalana del Patrimoni Cultural.

L'empresa adjudicatària es compromet a la confidencialitat de les dades que faciliti l'Agència Catalana del Patrimoni Cultural en relació a les tasques previstes en el present contracte i no podrà cedir-les a tercers en cap cas.